

لقد استلمت تأشيرة وسوف تنتقل قريبًا إلى فلاندرز. باستخدام هذه النشرة، يمكنك التعرف على محيطك الجديد. سيساعدك هذا على أن تكون مستعدًا نوعًا ما عند وصولك، حيث إن فلاندرز بيئة مختلفة عن وطنك الأم. أنت تنتقل إلى عالم مختلف لا زال يتعين عليك التعرف عليه.

الهجرة تعني أكثر من مجرد نقل منزلك. ستعيش في بلد يتحدث لغة مختلفة، وله عادات مختلفة وقوانين مختلفة. إنها عملية تغيير شامل.

تريد الحكومة الفلمنكية مساعدتك في هذا. وهذه النشرة مثال على ذلك. حيث تقدم لك العديد من النصائح العظيمة لمساعدتك في بدء ذلك.

U hebt plannen om binnenkort naar Vlaanderen te verhuizen.

Deze brochure laat u kennismaken met uw nieuwe omgeving. Zo bent u al een beetje voorbereid op uw nieuwe start. Want Vlaanderen is verschillend van uw thuisland. U gaat een andere wereld tegemoet, die u nog helemaal moet ontdekken.

Migreren is meer dan alleen maar verhuizen: u zal leven in een land met een andere taal, andere gewoonten en andere wetten. Dat is een grote aanpassing.

De Vlaamse overheid wil u daarbij helpen. Deze brochure is daar al een voorbeeld van. U krijgt meteen ook heel wat tips die u helpen een goede start te nemen.

### آيسل

في البداية كنت أواجه صعوبة كبيرة في سؤال زوجي عن كل شيء. كان عمري 35 عامًا ولكنني كنت أشعر بعدم الاستقلال كما لو كنت طفلة.

#### AYSEL

*In het begin vond ik het heel moeilijk om alles aan mijn man te vragen. Ik was 35 jaar maar voelde mij even afhankelijk als een kind.*





## AANGENAAM SAMENLEVEN

- ➔ Om u thuis te voelen in uw nieuwe omgeving is het aangewezen om kennis te maken met uw burens. U kunt ze persoonlijk aanspreken of u kunt ze ontmoeten tijdens een buurtfeest of straatfeest. Zo voelt u zich beter thuis in uw nieuwe omgeving.
- ➔ Vlamingen leven niet op straat. Ze leven vooral in hun huis.
- ➔ Vlamingen houden van rust. Na 10 uur 's avonds mag er geen lawaai meer gemaakt worden.
- ➔ Mensen gaan niet zomaar bij elkaar op bezoek. Ze maken meestal eerst een afspraak. Ze zijn gesteld op hun privacy.
- ➔ Houd uw straat proper. Sorteert uw huisvuil. De gemeente haalt het huisvuil op op vaste dagen. Vraag uw kalender op het gemeentehuis.
- ➔ Veel Vlamingen zijn lid van een vereniging. Ze doen samen aan sport, jongeren spelen samen... Bij het gemeentebestuur vindt u informatie over verenigingen waar u lid van kan worden. Zo leert u ook mensen kennen.

## WONEN ALS GEZIN

Het gebeurt niet vaak dat getrouwde zonen of dochters inwonen bij hun ouders of schoonouders. Koppels proberen zo snel mogelijk als gezin alleen te gaan wonen.

## HUREN

- ➔ Sluit met de eigenaar van de woning een huurcontract af. Daarin staan uw rechten en plichten. Dat voorkomt misbruik.
- ➔ Zorg goed voor het onderhoud van uw huis.
- ➔ Neem een verzekering tegen brand. Als er brand is, betaalt de verzekering de schade aan uw huis en ook de schade bij de burens.

## KOPEN

- ➔ Als u een huis koopt, maakt u eerst een overeenkomst met de verkoper.
- ➔ Daarna kunt u de koopakte tekenen bij de notaris. Dat moet binnen de vier maanden. Pas dan bent u de nieuwe eigenaar.
- ➔ Een handtekening onder een document zetten, betekent dat u akkoord gaat met de inhoud van het document. Vraag er daarom steeds voldoende uitleg over.

## العيش معًا في بيئة سعيدة

- ❖ لكي تشعر أنك في وطنك في بيتك الجديدة، يوصى بالتعرف على جيرانك. يمكنك التحدث إليهم مباشرة أو مقابلتهم في حفل الحي أو حفل الشارع. التعرف على الذين يعيشون من حولك سيسهل عليك الشعور بأنك في وطنك في محيطك الجديد.
- ❖ الفلمنكيون لا يقضون معظم أوقاتهم خارج المنزل وإنما يعيشون بشكل أساسي داخل منازلهم.
- ❖ الفلمنكيون يحبون السلام والهدوء. غير مسموح بأي ضوضاء بعد العاشرة مساءً.
- ❖ لا يقوم الناس بزيارة بعضهم البعض بشكل عفوي. دائمًا يحددون موعدًا للزيارة أولاً. حيث إنهم يحبون خصوصيتهم.
- ❖ حافظ على نظافة شارعك. قم بتصنيف نفاياتك المنزلية. يقوم المجلس البلدي بجمع النفايات في أيام محددة. اطلب جدول مواعيد جمع النفايات من مبنى البلدية.
- ❖ كثير من الفلمنكيين أعضاء في أحد النوادي. وهم يلعبون الرياضة سويًا، الشباب يلعبون معًا، وهكذا. في مبنى مجلس البلدية، يمكنك الحصول على معلومات حول النوادي التي يمكنك الانضمام إليها، وهذه أيضًا طريقة جيدة للتعرف على الناس.

## العيش كأ أسرة

من النادر جدًا أن يعيش الأبناء والبنات المتزوجون مع والديهم أو زوج الأم/زوجة الأب. يحاول الزوجان العيش بشكل مستقل في أسرع وقت ممكن.

## التأجير

- ❖ قم بتوقيع عقد إيجار مع صاحب المنزل أو الشقة. يبين عقد الإيجار حقوقك وواجباتك. وهذا يمنع إساءة الاستخدام.
- ❖ حافظ على منزلك في حالة جيدة.
- ❖ قم بعمل تأمين ضد الحرائق. في حالة حدوث حريق، سيقوم التأمين بدفع تعويض عن كافة الأضرار التي أصابت منزلك وكذلك منازل الجيران.

## الشراء

- ❖ عندما تقوم بشراء منزل، سيتعين عليك أولاً التوصل إلى اتفاق مع البائع.
- ❖ بعد ذلك يمكنك توقيع عقد الشراء لدى محامي. ويتعين إنهاء ذلك في غضون أربعة أشهر.
- ❖ بعد إنهاء ذلك، ستصبح أنت المالك الجديد.
- ❖ إن توقيعك على مستند ما يعني موافقتك على محتويات هذا المستند. تأكد دائمًا من طلب التوضيح الكافي حول محتويات المستند.



## DE DOKTER

Overal in Vlaanderen zijn huisdokters. Iedereen mag zelf kiezen naar welke dokter hij gaat. Het best is om altijd naar dezelfde dokter te gaan. Dan kan hij uw gezondheid goed volgen.

Als u ziek bent, ga dan naar uw huisdokter. Die heeft vaste spreekuren. Als u te ziek bent om zelf te gaan, komt hij naar u thuis. En als het nodig is, verwijst hij u door naar het ziekenhuis.

Hebt u dringende medische hulp nodig, bijvoorbeeld na een ongeval? Dan kunt u het noodnummer 100 bellen voor een ambulance. Of u kunt naar de dienst spoedgevallen van het ziekenhuis gaan. Dat mag alleen in dringende nood. Anders krijgt u een boete. Voor niet-dringende vragen moet u namelijk altijd eerst naar uw huisdokter gaan.

Iedereen in Vlaanderen is aangesloten bij een ziekenfonds. U moet daarvoor een bijdrage betalen maar u hebt daar ook voordeel bij. Het ziekenfonds betaalt een deel van uw dokterskosten en geneesmiddelen.

## الطبيب

هناك أطباء أسرة منتشرون في جميع أنحاء فلاندرز. ولكل شخص حرية اختيار أي طبيب يذهب إليه. من الأفضل أن تذهب دائمًا إلى نفس الطبيب. حيث سيكون قادرًا على متابعة حالتك عن كثب.

عندما تشعر بالمرض يتعين عليك زيارة طبيب الأسرة. لديه مواعيد استشارات ثابتة. وإذا كنت مريضًا لدرجة تجعلك غير قادر على الذهاب إليه، فسوف يأتي هو إلى منزلك. وإذا لزم الأمر، فسوف يحيلك إلى المستشفى.

إذا كنت بحاجة إلى رعاية طبية عاجلة، على سبيل المثال، إذا تعرضت لحادث، يمكنك الاتصال برقم الطوارئ 100 لطلب سيارة إسعاف. أو يمكنك الذهاب إلى قسم الطوارئ بالمستشفى. وهذا مسموح به فقط عندما تكون هناك حاجة عاجلة. وإلا فسوف يتم تغريمك. بالنسبة للحالات غير العاجلة يتعين عليك دائمًا زيارة طبيب الأسرة أولاً.

كل شخص في فلاندرز مسجل لدى صندوق تأمين صحي. لهذا، يتعين عليك دفع مساهمة ولكنك ستستفيد أيضًا منه. يدفع صندوق التأمين الصحي بعض تكاليف العلاج والأدوية لك.

De meeste Vlamingen proberen gezond te leven. Veel mensen letten op hun voeding en eten gezond. Steeds meer mensen sporten en bewegen veel. En steeds minder mensen roken. Dat is overigens verboden op openbare plaatsen, in restaurants en in cafés omdat roken schadelijk is voor de gezondheid.

## VOEDING

De Vlaamse keuken is erg beïnvloed door wat mensen in andere culturen eten. Er is dus veel keuze. Vlamingen eten kip, vis, rundsvlees en varkensvlees. Sommige Vlamingen eten bewust vegetarisch. Vlamingen eten ook fruit en groenten, aardappelen, pasta en rijst. En Vlaanderen is in heel de wereld bekend om zijn lekker bier, zijn chocolade en zijn wafels.

### يوسف

يذهب الجميع في بادئ الأمر إلى الطبيب. بعدها يتم إحالتك في حال استدعت الضرورة إلى المستشفى.

YUSUF

*Iedereen gaat eerst naar de huisarts. Daarna word je eventueel doorverwezen naar het ziekenhuis.*



# الحياة الصحية



يحاول معظم الفلمنكيين أن يعيشوا حياة صحية. يهتم معظم الناس بما يأكلون ويحاولون تناول الأطعمة الصحية. وهناك أعداد متزايدة من الناس يمارسون الرياضة والكثير من التدريبات. كما أن المدخنين عددهم قليل للغاية. في الواقع، التدخين محرم في الأماكن العامة والمطاعم والمقاهي حيث إن التدخين ضار بالصحة.

## الطعام

المطعم الفلمنكي متأثر بشكل كبير بما يأكله الناس من الثقافات الأخرى. وهذا يعني أن هناك الكثير من الاختيارات. يأكل الفلمنكيون الدجاج والسمك ولحم البقر ولحم الخنزير. وبعض الناس نباتيون. كما يأكل الفلمنكيون الفاكهة والخضروات، والبطاطس، والمعكرونة والأرز. كما أن الفلاندرز مشهورة على مستوى العالم بالبيرة اللذيذة، والشيكولاتة والفطائر.





## OUDEREN

Mensen die oud worden, proberen zo lang mogelijk thuis te blijven wonen. Daar krijgen ze hulp voor. Het gebeurt niet vaak dat oude mensen samenwonen met hun kinderen. Als ze niet meer alleen kunnen wonen, gaan ze naar een verzorgingstehuis. Daar krijgen ze professionele hulp. Ook al zijn de familiebanden minder zichtbaar, toch vinden Vlamingen hun familie erg belangrijk.

Kind en Gezin helpt jonge ouders. Die krijgen gratis hulp vanaf het moment dat ze een baby verwachten tot wanneer hun kinderen 3 jaar worden. U kunt een beroep doen op een verpleegster, een dokter, iemand die uw gezin helpt, of vrijwilligers. Zij komen bij u thuis op bezoek en helpen bij de zorg voor uw kind. U krijgt goede raad over gezond eten, veiligheid, verzorging, opvoeding, gezondheid, vaccinaties, enzovoort. [www.kindengezin.be](http://www.kindengezin.be)





## المسنون

يحاول المسنون مواصلة العيش في المنزل لأطول فترة ممكنة. ويحصلون على مساعدة لذلك. من النادر أن يعيش المسنون مع أبنائهم. وفي حال عدم القدرة على العيش بالاعتماد على أنفسهم، فإنهم يذهبون إلى دار رعاية. وهناك يحصلون على مساعدة محترفة. حتى وإن كانت الروابط الأسرية غير واضحة، فإن الفلمنكيين يعتبرون أسرهم أمرًا في غاية الأهمية.

تساعد مؤسسة Kind en Gezin (الطفل والأسرة) الآباء الصغار. أنت تحصل على مساعدة مجانية من لحظة توقعك وصول المولود حتى يصل طفلك إلى سن الثالثة. يمكنك الاعتماد على خدمات الممرضة أو الطبيب أو شخص ما يساعد الأسرة أو متطوعين. سوف يأتون إلى منزلك ويساعدونك في العناية بطفلك. ستحصل على استشارات جيدة حول التغذية الصحية، والسلامة، والرعاية، والتربية، والصحة، والتطعيم، إلخ. [www.kindengezin.be](http://www.kindengezin.be)

# Gezin, kinderen en ouderen



Een traditioneel Vlaams gezin bestaat uit een papa, een mama en kinderen. Er bestaan ook andere vormen: alleenstaande ouders, koppels die samenwonen maar niet getrouwd zijn, gezinnen met twee papa's of met twee mama's die al dan niet getrouwd zijn, gescheiden ouders die een nieuw gezin vormen... Bij een scheiding blijven de kinderen bij de moeder of bij de vader. Soms wisselen ze af: een week bij mama, een week bij papa.

## HUWEN

Komt u naar Vlaanderen om te huwen? Hou er rekening mee dat uw verwachtingen over de relatie kunnen verschillen van die van uw partner. Denk hier goed over na en praat hierover met uw partner. Stel veel vragen zodat u weet waar u zal leven. Koppels die het moeilijk hebben, kunnen terecht bij diverse organisaties: om te praten of om informatie in te winnen over hun rechten. Meer informatie hierover op [www.inburgering.be](http://www.inburgering.be).

## KINDEREN

De Vlaamse overheid hecht heel veel waarde aan de gezondheid van baby's en peuters. Daarvoor bestaat de dienst 'Kind en Gezin'. Elke nieuwe baby krijgt bezoek van een verpleegster. Die komt bij u thuis langs en gaat na of alles goed gaat met moeder en kind. Ze helpt waar nodig. Uw baby krijgt ook vaccinaties tegen een aantal (kinder-)ziektes. De meeste ouders die gaan werken of een opleiding volgen, brengen hun kinderen naar de kinderopvang. Daar werken professionele kinderverzorgsters. Er zijn veel soorten opvang: voor kleine kinderen, voor kinderen die naar school gaan, soms in groep, soms in een gezin, enzovoort. De prijs kan verschillen, informeer ernaar. Wanneer u gaat werken of inburgering volgt, zal ook uw kind naar de kinderopvang gaan.



# الأسرة والأطفال والمسنون

تتكون الأسرة الفلمنكية التقليدية من أب وأم وأطفال. ولكن توجد أيضًا أشكال أخرى للأسر: الآباء العزاب، الزوجان اللذان يعيشان معًا دون زواج، أسربها أبوان أو أمان قد يكونان أو لا يكونان متزوجان، الآباء المطلوقون اللذين يكونون أسرًا جديدة، إلخ. بعد الطلاق، يبقى الأطفال مع الأم أو مع الأب. في بعض الأحيان يحدث نوع من التبادل - أسبوع مع الأم، ثم أسبوع مع الأب.

## الزواج

إذا كنت قادمًا إلى فلاندرز للزواج، فيجب عليك أن تعرف أن توقعاتك الخاصة بالعلاقة قد تكون مختلفة عن توقعات شريكك. ينبغي عليك التفكير في هذا ومناقشته مع شريكك. وجه العديد من الأسئلة حتى تعرف أين ستعيش. الأزواج الذين تواجههم مشكلات يمكنهم الذهاب إلى مؤسسات عديدة، للتحدث أو الحصول على معلومات حول حقوقهم. لمزيد من المعلومات، قم بزيارة <http://www.inburgering.be>.

## الأطفال

تولي الحكومة الفلمنكية أهمية قصوى لصحة الأطفال الرضع والأطفال الصغار. تتعامل مؤسسة Kind en Gezin (الطفل والأسرة) مع هذا الأمر. تتم زيارة كل طفل جديد من قبل ممرضة. ستأتي الممرضة لزيارتك في المنزل وتتحقق من أن الأم والطفل بحالة جيدة. ستقدم المساعدة متى لزم الأمر. كما سيتم أيضًا تطعيم الطفل ضد عدد من أمراض الطفولة. معظم الآباء العاملين أو الذين يحصلون على دورات يأخذون أطفالهم إلى أحد مراكز رعاية الطفل. ويعمل في هذه المراكز مقدمو رعاية أطفال محترفون. وهناك أنواع كثيرة من مراكز رعاية الطفل: دور الحضانة النهارية للأطفال الصغار، المراكز النهارية للأطفال المدارس، أحيانًا في مجموعات، وأحيانًا في أسر، إلخ. قد يختلف السعر، يرجى الاستعلام عن ذلك. أثناء العمل أو الحصول على دورة اندماج، سيذهب طفلك أيضًا إلى دارحضانة نهارية أو مركز رعاية نهارية.



Onderwijs is heel belangrijk. Onderwijs vormt mensen tot actieve burgers. Wie een diploma heeft, kan verder studeren en vindt ook veel gemakkelijker werk.

## **MET EEN DIPLOMA STAAT U STERKER**

Hebt u een diploma? Breng het dan zeker mee. Het is niet zeker dat het geldig is in Vlaanderen.

Om uw diploma te kunnen gebruiken, moet u misschien eerst iets bijstuderen of heel uw opleiding opnieuw doen. Of een ander beroep kiezen. In Vlaanderen krijgt u de kans om verder te studeren. U kunt een ander beroep leren, een diploma halen of een taal leren.

## **STEUN UW KINDEREN**

Ook uw kinderen hebben recht op onderwijs.

- ➔ In Vlaanderen gaan kleuters vanaf 2,5 jaar naar school. Hoe vroeger ze beginnen, hoe groter de kans dat ze het later goed doen op school. Want dan kennen ze al Nederlands en zijn ze de school al gewoon.
- ➔ Vanaf 6 jaar is uw kind verplicht om onderwijs te volgen.
- ➔ Voor kinderen die nieuw aankomen in Vlaanderen, zijn er soms aparte klasjes 'onthaalonderwijs'. Zo kunnen ze eerst Nederlands leren en vertrouwd geraken met onze samenleving.

Toon interesse voor de school van uw kind.

- ➔ In Vlaanderen zitten jongens en meisjes samen op school.
- ➔ Kinderen moeten altijd op tijd op school zijn.
- ➔ Kinderen krijgen huiswerk. Als ouder kunt u hen daarbij helpen.
- ➔ Een paar keer per jaar is er op school een ouderavond. Ga daar altijd naartoe. Zo weet u wat uw kind doet op school.



التعليم مهم جدًا. يساعد التعليم الناس في أن يكونوا مواطنين نشطاء. أولئك الحاصلين على دبلومات أو شهادات يمكنهم إكمال دراستهم والبحث عن عمل بسهولة.

## مع الدبلوما يكون موقفك أقوى

إذا كنت حاصلًا على دبلوما أو شهادة، أحضرها معك. إلا إنها قد لا تكون سارية في فلاندرز، بالرغم من ذلك.

لكي تكون قادرًا على استخدام الدبلوما الخاصة بك، قد تحتاج في بعض الأحيان إلى الحصول على تدريب إضافي أو إعادة الدورة بأكملها. أو اختر مهنة أخرى. في فلاندرز، ستحصل على فرصة لإكمال دراستك. قد تتعلم مهنة مختلفة، أو تحصل على دبلوما أو تتعلم لغة.

## دعم أطفالك

يحق أيضًا لأطفالك الدراسة.

- في فلاندرز، يذهب الأطفال إلى المدرسة من سن عامين ونصف. وكلما ذهبوا إلى المدرسة مبكرًا، ازدادت فرصتهم في أن يبلوا بلاءً حسنًا في المدرسة فيما بعد. لأنهم بالفعل سيتعلمون الهولندية وسيعتادون على الذهاب إلى المدرسة.
- اعتبارًا من سن السادسة، سيكون طفلك مجبرًا على الذهاب إلى المدرسة.
- بالنسبة للأطفال القادمين حديثًا إلى فلاندرز، توجد أحيانًا فصول منفصلة. وهذا يمكنهم من تعلم الهولندية أولاً والتعود على مجتمعنا.

أظهر اهتمامًا بمدرسة طفلك.

- في فلاندرز، يجلس الأولاد والبنات معًا في الفصل.
- يجب أن يصل الأطفال دائمًا إلى المدرسة في الموعد المحدد.
- يكلف الأطفال بواجبات منزلية. وكأب، يمكنك مساعدتهم في هذا.
- يعقد اجتماع لأولياء الأمور في المدرسة مرتين في العام. يتعين عليك الحضور دائمًا. سيضمن ذلك معرفتك لما يتعلمه طفلك في المدرسة.



## RECHTEN EN PLICHTEN

Wie werkt, betaalt belastingen. Dat is verplicht. Met dat geld organiseert de overheid de maatschappelijke solidariteit. Iedereen draagt hieraan bij.

U hebt daar zelf ook voordeel aan. Als u een ongeval hebt, ziek wordt of uw werk verliest, hebt u recht op steun van de overheid. U hebt ook recht op vakantie en op opleidingen.

Verder in dit pakket vindt u een lijst met "Niet te vergeten documenten". Deze lijst maakt werk zoeken simpeler.

**VDAB**

samen sterk voor werk



De weg naar werk

VDAB is de Vlaamse Dienst voor arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding. VDAB helpt

- ➔ werkzoekenden bij het zoeken naar een passende job,
- ➔ werkenden met vragen over de loopbaan,
- ➔ werkgevers met zoeken naar geschikte werknemers.

[www.vdab.be](http://www.vdab.be)

Inwoners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kunnen voor bovenstaande zaken terecht bij Actiris.



## الحقوق والواجبات

الذين يعملون يدفعون ضريبة. هذا أمر إلزامي. وباستخدام الأموال التي يتم جمعها من الضرائب، تقوم الحكومة بتنظيم التضامن الاجتماعي. الكل يساهم في ذلك.

أنت نفسك ستستفيد من هذا. إذا حدث لك حادث أو مرضت أو فقدت وظيفتك، يحق لك حينئذ استلام المساعدة من الحكومة. كما يحق لك أيضًا الحصول على الإجازات والتدريب.

تتضمن العدة التجهيزية للمبتدئين قائمة "المستندات التي يتعين عليك عدم نسيانها". وهذه القائمة تجعل البحث عن عمل أكثر سهولة.



De weg naar werk samen sterk voor werk



(VDAB) الوكالة الفلمنكية للتوظيف والتدريب المهني هي المكتب المختص بالتوظيف والتدريب المهني. تساعد VDAB

- الباحثين عن عمل في الحصول على وظيفة مناسبة،
- الموظفين الذين لديهم تساؤلات حول حياتهم المهنية،
- أصحاب العمل الباحثين عن موظفين مناسبين.

[www.vdab.be](http://www.vdab.be)

للموضوعات أعلاه، يمكن للمقيمين في منطقة العاصمة بروكسل الاتصال بـ Actiris.



## WERK ZOEKEN

Het leven in Vlaanderen is duur. In de meeste gezinnen werken beide partners om alles te kunnen betalen. Daarom is het heel belangrijk dat u werk zoekt. Zo verwerft u een inkomen en draagt u bij aan de samenleving.

- ➔ Het is noodzakelijk om Nederlands te leren. Anders wordt het heel moeilijk om werk te vinden. Als u de taal kent, kunt u uw bazen, collega's en klanten beter verstaan. U kunt dan ook veiliger werken.
- ➔ Breng al uw getuigschriften en diploma's mee naar Vlaanderen. Ze tonen aan wat u al gedaan hebt.
- ➔ U kunt in Vlaanderen ook een opleiding volgen. De dienst VDAB biedt heel veel kansen. Zij helpen u ook om werk te zoeken.

نورا  
أعتقد أن معرفة اللغة  
الهولندية هي المفتاح الأول  
للنجاح.

NOURA

*Volgens mij is de kennis  
van het Nederlands de eerste sleutel tot succes.*







## البحث عن عمل

الحياة مكلفة في فلاندرز. في معظم الأسر، يعمل كلا الشريكين لكي تتمكن الأسرة من تغطية نفقات كل شيء. وهذا هو السبب في أن بحثك عن العمل يعد أمرًا بالغ الأهمية. فالوظيفة ستمنحك دخلًا وسوف تكون قادرًا على المساهمة في المجتمع. من الضروري أن تتعلم اللغة الهولندية. وإلا فسيكون من الصعب جدًا عليك الحصول على عمل.

- إذا كنت تعرف اللغة، فسيتمكنك فهم رؤسائك وزملائك وعملائك بطريقة أفضل. كما ستمكنك أيضًا من العمل بشكل فيه مزيد من السلامة.
- أحضر كل شهادتك ودبلوماتك معك إلى فلاندرز. حيث إنها تظهر ما حققته حتى الآن.
- كما يمكنك أيضًا الحصول على دورة تدريبية في فلاندرز. (الوكالة الفلمنكية للتوظيف والتدريب المهني) تقدم لك مجموعة كاملة من الفرص. كما ستساعدك أيضًا في الحصول على عمل.





### **DE MAATSCHAPPELIJKE SOLIDARITEIT**

Vlaanderen kiest voor solidariteit tussen de mensen. De overheid organiseert die maatschappelijke solidariteit.

- Mensen met problemen, krijgen hulp.
- Kinderen krijgen gratis onderwijs.
- Werkzoekenden kunnen een opleiding volgen.
- De gezondheidszorg is betaalbaar voor iedereen.
- De overheid legt wegen aan.
- De overheid steunt culturele activiteiten.
- De overheid ondersteunt migranten bij hun inburgering.
- Enzovoort.

Iedereen die werkt en belastingen betaalt, maakt dat mee mogelijk. Wie geen belastingen betaalt, toont geen respect voor de samenleving.

### **DE SCHEIDING VAN KERK EN STAAT**

In Vlaanderen komt eerst de wet, dan de godsdienst. Respecteer altijd de wet. De meeste Vlamingen beschouwen godsdienst als iets persoonlijk. Iedereen mag vrij zijn godsdienst kiezen. Een godsdienst aan anderen opleggen, mag niet.



## التضامن الاجتماعي

- يتجه الفلاندرز إلى التضامن بين الناس. وتقوم الحكومة بتنظيم مسألة التضامن الاجتماعي.
- الأشخاص الذين لديهم مشكلات يتلقون مساعدات.
- الأطفال يحصلون على تعليم مجاني.
- يستطيع الباحثون عن وظائف الحصول على دورة تدريبية.
- الرعاية الصحية في متناول الجميع.
- تقوم الحكومة ببناء الطرق.
- تقوم الحكومة بدعم الأنشطة الثقافية.
- تقوم الحكومة بدعم المهاجرين في عملية الاندماج.
- وغير ذلك.

كل شخص يعمل ويدفع ضريبة يساعد في جعل ذلك ممكنًا. الذين لا يدفعون الضرائب لا يظهرون أي نوع من الاحترام لمجتمعهم.

## الفصل بين الكنيسة والدولة

في فلاندرز، يأتي القانون أولاً، ثم الدين. احترم القانون دائماً. معظم الفلمنكيين يعتبرون الدين أمرًا شخصيًا، فكل فرد حر في اختيار دينه. ومن المحرم القيام بفرض دين ما على الآخرين.

# Waarden en normen



Elke samenleving heeft eigen waarden en normen. Vlaanderen hecht veel belang aan

- het respect voor het individu en de gelijke behandeling van iedereen,
- de maatschappelijke solidariteit,
- de scheiding van kerk en staat.

## HET RESPECT VOOR HET INDIVIDU

Hoe verschillend mensen ook zijn, in Vlaanderen is iedereen gelijk. Iedereen heeft dezelfde rechten en plichten, ongeacht geslacht, religie, afkomst, inkomen, uiterlijk, seksuele voorkeur... Man en vrouw zijn gelijkwaardig. Zij hebben dezelfde rechten, thuis en op het werk.

Respecteer altijd de andere, hoe verschillend die ook is. Door dat niet te doen, kunt u anderen kwetsen. Dit ligt dan ook zeer gevoelig. Iemand discrimineren of kwaad doen omdat hij anders is, is strafbaar. Iemand psychisch of lichamelijk pijn doen, ook uw partner of uw kinderen, is verboden.

De overheid beperkt uw persoonlijke vrijheid soms om samenleven makkelijker te maken. De verkeersregels zijn hier een duidelijk voorbeeld van.



### لمياء

إننا كنت تريد فهم الفلمنكيين وأن تكون جزءاً من المجتمع، فعليك أن تتحدث اللغة الهولندية. كيف تستطيع الاندماج معهم إننا كنت لا تتحدث لغتهم؟

LAMYA

*Als je Vlamingen wil begrijpen en participeren, dan moet je Nederlands spreken. Hoe kun je je integreren als je hun taal niet spreekt?*

# المعايير والقيم

- لكل مجتمع قيمه ومعاييرها الخاصة به. يولي الفلمنكيون أهمية كبيرة لما يلي:
- احترام الفرد والمساواة بين الجميع في المعاملة،
  - التضامن الاجتماعي،
  - الفصل بين الكنيسة والدولة.

## احترام الفرد

مهما كان الاختلاف بين الناس، فالكل سواء في فلاندرز. لكل فرد نفس الحقوق والواجبات، بغض النظر عن النوع والدين والأصل والدخل والمظهر والميول الجنسية، إلخ. فالرجل والمرأة متساويان لهما نفس الحقوق في المنزل وفي العمل.

احترم الآخرين دائمًا، بغض النظر عن مدى اختلافهم. إذا لم تفعل ذلك، فقد تتسبب في جرح الآخرين. هذا أمر بالغ الحساسية. ممارسة التمييز ضد الآخرين أو إيذاؤهم لأنهم مختلفون هو أمر يعاقب عليه القانون. من المحرم إيذاء شخص آخر معنويًا أو ماديًا، بما في ذلك شريكك أو طفلك.

أحيانًا تقوم الحكومة بالحد من حريتك الشخصية لتجعل عيش الناس سويًا أكثر سهولة. وقواعد المرور تعد مثالًا جيدًا على ذلك.



# Migratieprocedure

## VREEMDELINGENREGISTER

Als u in Vlaanderen komt wonen, moet u veel papieren regelen. Maak zo snel mogelijk uw verblijf in orde.

- ➔ Ga binnen acht dagen naar het gemeentehuis. Dat kan alleen tijdens de openingsuren.
- ➔ Laat u inschrijven in het vreemdelingenregister.

Naast uw inschrijving moet u ook een vergunning vragen om te werken, nagaan of uw diploma bruikbaar is, enzovoort.

Al die papieren in orde maken, kan lang duren. Voor elk papier moet u vaak een paar keer teruggaan naar het gemeentehuis of elders.

## NEEM AL UW PAPIEREN MEE

Neem al uw papieren mee naar Vlaanderen want u hebt ze daar zeker nodig. Zorg dat u geen documenten verliest. Hou alles goed bij elkaar.

ليديا

أنا حاصلة على دبلوم في التمريض  
ولكن يعترف بي هنا كمقدمة  
رعاية فقط.

LYDIA

*Ik heb een diploma gehaald  
als verpleegster, maar mijn diploma  
werd hier gelijkgesteld  
aan verzorgster.*



# إجراءات الهجرة

## سجل الأجانب

- هناك الكثير من الأعمال الورقية التي يتعين عليك القيام بها عند قدومك للعيش في فلاندرز. تأكد من ترتيب إجراءات إقامتك بأقصى سرعة ممكنة.
- ➡ اذهب إلى مقر مبنى البلدية في غضون ثمانية أيام. وهذا ممكن فقط خلال ساعات العمل.
  - ➡ قم بتسجيل نفسك في سجل الأجانب.

وبغض النظر عن التسجيل، يجب عليك طلب الحصول على تصريح عمل، والتحقق مما إذا كانت الدبلوما الحاصل عليها صالحة هنا، إلخ. كل هذه الأعمال الورقية قد تستغرق وقتًا طويلًا. لكل مستند، قد تضطر إلى الذهاب إلى مبنى البلدية أو إلى أماكن أخرى مرات عديدة.

## خذ جميع أوراقك معك

خذ كل أوراقك معك عند الذهاب إلى فلاندرز وتأكد أنك ستحتاجها هناك. تأكد من عدم نسيانك أي مستندات. حافظ على جميع الأوراق معًا.

## نصيحة

تتضمن العدة التجهيزية للمبتدئين قائمة "المستندات التي يتعين عليك عدم نسيانها". قد تساعدك هذه القائمة في أن تكون جاهزًا بشكل جيد عند البدء في الإجراءات المتنوعة.

## TIP

Verder in dit pakket vindt u een lijst met "Niet te vergeten documenten". Deze lijst kan u helpen om voorbereid te starten met de diverse procedures.





## HET INBURGERINGSPROGRAMMA

Als u contact zoekt met Vlamingen, wordt Vlaanderen minder vreemd. Hiervoor moet u natuurlijk Nederlands leren. De Vlaamse overheid heeft daarvoor een inburgeringsprogramma.

Een inburgeringsprogramma bestaat uit:

- ➔ een cursus Nederlands
- ➔ een cursus over leven in Vlaanderen. U leert over werken, wonen, onderwijs, uw rechten en plichten en nog veel meer. U kunt de cursus volgen in uw eigen taal of in een andere taal die u begrijpt
- ➔ begeleiding bij het zoeken naar werk of een opleiding
- ➔ informatie over sport, cultuur en vrije tijd.

Het is heel belangrijk dat u Nederlands leert. Zo is het gemakkelijker

- ➔ om u thuis te voelen,
- ➔ om werk te vinden,
- ➔ om andere Vlamingen te leren kennen,
- ➔ om u op uw gemak te voelen in uw omgeving,
- ➔ om gelukkig te worden in Vlaanderen,
- ➔ om deel te nemen aan de samenleving.





## برنامج الاندماج المدني

إذا كنت تسعى إلى التواصل مع الفلمنكيين، فسيصبحون أقل غرابة بالنسبة لك. لعمل هذا، عليك أن تسعى إلى التواصل مع الفلمنكيين ليصبحوا أقل غرابة بالنسبة لك. لعمل هذا، سيتعين عليك بالطبع تعلم اللغة الهولندية. ولهذا الغرض أعدت الحكومة الفلمنكية برنامج اندماج مدني.

يتكون برنامج الاندماج المدني مما يلي:

- دورة في اللغة الهولندية
- دورة حول الحياة في فلاندرز. سوف تتعلم أمورًا خاصة بالعمل والعيش والتعليم، وحقوقك وواجباتك وغير ذلك الكثير. يمكنك الحصول على الدورة بلغتك الأم أو بأي لغة أخرى تفهمها.
- المساعدة في البحث عن عمل أو دورة تدريبية
- معلومات حول الرياضة والثقافة وأوقات الفراغ.

من المهم جدًا أن تتعلم اللغة الهولندية. حيث إن ذلك يجعل من السهل عليك

- الإحساس كأنك في وطنك،
- الحصول على عمل،
- التعرف على أناس فلمنكيين،
- الشعور بالراحة في البيئة المحيطة بك،
- الشعور بالسعادة في فلاندرز،
- المشاركة في المجتمع.

# Migreren en inburgeren

U verhuist naar een nieuw land dat u niet kent. Heel uw leven verandert ingrijpend.

Migratie gaat vaak gepaard met gemengde gevoelens.

- ➔ U bent blij dat u eindelijk bij uw familie bent, maar u mist ook de familie die achterblijft.
- ➔ U vindt uw nieuwe omgeving wel spannend, maar het blijft toch allemaal vreemd.
- ➔ U kunt terecht bij uw familie, maar u voelt zich toch niet meteen thuis.
- ➔ U bent blij met uw nieuwe leven, maar u bent ook triest of soms zelfs wanhopig.
- ➔ U idealiseert uw eigen land en vindt moeilijk uw plaats in Vlaanderen.

Iedereen die migreert, krijgt vroeg of laat een cultuurschok. Veel migranten trekken zich dan terug en houden alleen nog contact met mensen uit hun eigen cultuur. Zo blijft die nieuwe omgeving vreemd en haast bedreigend. De Vlaamse overheid wil dat vermijden en biedt u daarom een inburgeringsprogramma aan.

## فيودور

الفلمنكيون شعب ملتزم: إنا  
كان يتعين عليك القيام بعمل ما  
الساعة التاسعة، فيتعين عليك القيام  
به في تمام الساعة التاسعة.

### FYODOR

*Vlamingen zijn stipt: als je iets  
moet doen om 9u, dan doe je  
het ook om 9u.*



# الهجرة والاندماج

أنت تهاجر إلى دولة جديدة لا تعرفها. ستتغير حياتك تغيرًا جذريًا.

- يرافقك شعور مزدوج أغلبية الأحيان حول مفهوم الهجرة.
  - أنت سعيد لأنك التحقت بعائلتك أخيرًا ولكنك أيضًا ستفتقد أقاربك.
  - ستجد بيئتك الجديدة مثيرة إلا أنها في مجملها غريبة بعض الشيء.
  - يمكنك اللحاق بأسرتك ولكن لن تشعر على الفور أنك في منزلك.
  - أنت سعيد بحياتك الجديدة ولكنك حزين أيضًا وقد تشعر أحيانًا باليأس.
  - تميل إلى تمجيد وطنك الأم وتعاني من مشاكل في الاستقرار في فلاندرز.
- كل من يهاجر، عاجلاً أم آجلاً، يواجه صدمة ثقافية. عندما يحدث ذلك، ينسحب الكثير من المهاجرين ويبقون على الاتصال بالأشخاص من نفس ثقافتهم فقط. ولكن هذا يعني أن المحيط الجديد سيظل غريبًا وحتى سيظل مصدر تهديد. وتريد الحكومة الفلمنكية تجنب هذا، ومن ثم تقدم لك برنامج اندماج.



# Vlaanderen



Vlaanderen is het noordelijke deel van België. De inwoners zijn Vlamingen en spreken Nederlands. Dat is de officiële taal. Als u in Vlaanderen komt wonen, moet u Nederlands leren.

In onze hoofdstad Brussel spreekt men Nederlands en Frans. In Wallonië, het zuidelijk deel van België, spreekt men Frans.

Er zijn 11 miljoen Belgen en meer dan 6 miljoen Vlamingen. België ligt in het hart van Europa. België is lid van de Europese Unie. U betaalt er met de euro.

Vlaanderen ligt aan de Noordzee en heeft een gematigd klimaat. Het weer is wisselvallig en het regent er vaak.



فلاندرز هي الجزء الشمالي من بلجيكا. السكان هم الشعب الفلمنكي ويتحدثون اللغة الهولندية. وتلك هي اللغة الرسمية. عندما تأتي للعيش في فلاندرز، ينبغي عليك تعلم اللغة الهولندية.

في العاصمة بروكسل، يتحدث الناس اللغة الهولندية واللغة الفرنسية. وفي إقليم والونيا، الواقع في الجزء الجنوبي من بلجيكا، يتحدث الناس اللغة الفرنسية.

يبلغ عدد سكان بلجيكا 11 مليون نسمة من بينهم 6 مليون فلمنكي. وتقع بلجيكا في قلب أوروبا. كما أن بلجيكا عضو في الاتحاد الأوروبي. والعملة التي يتم التعامل بها هي اليورو.

تقع فلاندرز على بحر الشمال وطقسها معتدل. الطقس متقلب وغالبًا ما يكون ممطرًا.

## لمياء

في الغالب، لا يمكنك توقع الطقس في بلجيكا. يمكنك أن تشاهد فصول السنة الأربعة في يوم واحد. يتعين أن تكون معك مظلة بشكل دائم.

### LAMYA

*Wat betreft het weer in België kun je alles verwachten. Er zijn vier seizoenen in één dag. Je moet altijd je paraplu meenemen.*



## آيسل

عندما تأتي إلى فلاندرز، يتعين عليك متابعة برنامج اندماج مدني. هناك، ستتعلم حقوقك وواجباتك وتعرف المعايير والقيم. ستستفيد كثيرًا من الدورة حيث إنها تعطيك فكرة سريعة حول الحياة في فلاندرز.

### AYSEL

*Als je naar Vlaanderen komt moet je inburgeringscursus volgen. Die cursus leert je over je rechten en plichten, over de waarden en normen. De cursus helpt je want je krijgt snel een beeld van Vlaanderen.*



هذا الكتيب هو منشور خاص بالحكومة الفلمنكية.  
[www.vlaanderen.be](http://www.vlaanderen.be)

Deze brochure is een publicatie van de Vlaamse overheid.  
[www.vlaanderen.be](http://www.vlaanderen.be)

# جدول المحتويات Inhoud

3	2	فلاندرز	Vlaanderen
5	4	الهجرة والاندماج	Migreren en inburgeren
9	8	إجراءات الهجرة	Migratieprocedure
11	10	القيم والمعايير	Waarden en normen
15	14		العمل Werken
19	18		التعليم Onderwijs
21	20	الأسرة والأطفال والمسنون	Gezin, kinderen en ouderen
25	24		الحياة الصحية Gezond leven
29	28		السكن Wonen





# الهجرة إلى فلاندرز

عدّة تجهيزية للمبتدئين مخصصة للعائلات المهاجرة

## Migreren naar Vlaanderen

Starterspakket voor familiemigranten

